



Beratungs- und Betreuungszentrum für junge Flüchtlinge und Migrant*innen • KommMit – für Migranten und Flüchtlinge e. V. •
Turmstraße 21 • Haus M, Eingang O • 10559 Berlin • E-Mail: s.muy@kommmitbbz.de

Informationen für Geflüchtete zum Familiennachzug in der „Corona-Krise“ (auf Deutsch und Arabisch)

معلومات بخصوص لم الشمل للاجئين خلال فترة ازمة الكورونا

Stand: 02.07.2020

Die Corona-Krise hatte große Auswirkungen auf den Familiennachzug. Seit Mitte März hatten die Visastellen der deutschen Auslandsvertretungen geschlossen. Es wurden keine Visa vergeben. Wer bereits ein Visum hatte, durfte damit nicht nach Deutschland einreisen.

كان لازمة كورونا تأثير كبير على لم الشمل. منذ منتصف شهر اذار اغلقت اقسام منح التأشيرة في السفارات الالمانية وتوقفت عن منح التأشيرات ومن كان قد حصل على تأشيرة مسبقا لم يعد يسمح له بالسفر الى المانيا.

Seit dem 2. Juli ist ein **Familiennachzug wieder möglich!** Ein Visum zum Familiennachzug berechtigt wieder zur Einreise nach Deutschland. Die deutschen Auslandsvertretungen haben angefangen, wieder Termine zu vergeben und Visa zu erteilen.

ولكن منذ الثاني من تموز اصبح لم الشمل ممكن والتأشيرات تخول لصاحبها دخول المانيا. اقسام منح التأشيرة بالسفارات بدأوا بمنح مواعيد وتأشيرات مجددا

Wichtig:

هام

Wenn Ihre Familienangehörigen ein **Visum** zum Familiennachzug bekommen haben, dieses Visum aber wegen den Reisebeschränkungen seit Mitte März **abgelaufen** ist, bevor sie es zur Einreise nach Deutschland nutzen konnten, können sie die **erneute Ausstellung des Visums beantragen („Neuvisierung“)**.

في حال كان احد افراد عائلتك قد حصل على تأشيرة ولكن بسبب منع السفر منذ منتصف شهر اذار انتهت التأشيرة دون ان يكون قد استخدمها لدخول المانيا, تستطيعون تقديم طلب لتجديد التأشيرة

Diese „Neuvisierung“ müssen Ihre Familienangehörigen bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen. Für diesen Antrag gibt es eine **Frist**: Der Antrag muss innerhalb von **1 Monat** gestellt werden. Diese **Frist beginnt** zu dem **Zeitpunkt**, zu dem die **Möglichkeit der Antragstellung auf der Webseite der deutschen Auslandsvertretung bekanntgegeben** wird.

طلب تجديد التأشيرة يجب ان يتم تقديمه من خلال افراد عائلتك في السفارة المسؤولة عن دراسة طلبك يوجد مهلة قانونية لهذا الطلب: يجب ان يتم تقديم الطلب خلال شهر. يتم احتساب هذا الشهر ابتداء من اول يوم يتم الاعلان عن امكانية تقديم هذا الطلب على المواقع الرسمية للسفارات الالمانية

Wenn das Visum von einer der deutschen Auslandsvertretungen in der **Türkei** ausgestellt wurde, muss der **Antrag** auf „Neuvisierung“ **bis spätestens 31.07.2020** gestellt werden!

إذا كانت التأشيرة ممنوحة من قبل السفارة في تركيا فيجب تقديم طلب تجديد التأشيرة قبل تاريخ الواحد والثلاثين من شهر تموز الحالي

Der Antrag kann **per E-Mail** gestellt werden. Die E-Mail sollte enthalten:

- den Satz (auf Deutsch): „Sehr geehrte Damen und Herren, ich bitte um Neuausstellung meines Visums, das ich nicht zur Einreise nach Deutschland nutzen konnte.“
- Name, Vorname, Reisegrund: Familiennachzug, Passnummer
- Scan des abgelaufenen Visums

الطلب يمكن تقديمه عن طريق البريد الالكتروني (الايمل) الايمل يجب ان يحتوي على هذه الجملة بالالمانى: التحية ومن ثم (انا اطلب تجديد تأشيرتي التي لم استطع استخدامها للدخول الى المانيا الكنية, الاسم, سبب السفر) لم الشمل (ورقم جواز السفر ونسخة سكر من التأشيرة المنتهية

Die E-Mail-Adressen, an die Sie die E-Mail schicken müssen und weitere Informationen finden Sie in diesem **Merkblatt** (auf Deutsch):

الايمل الذي يجب ارسال البريد له تجدونه مع معلومات اخرى في هذا الرابط

<https://tuerkei.diplo.de/blob/2359178/935604518790be4c0e40d78a7ea100a9/info-visa-corona--d-visa-neuausstellung-data.pdf>

Wir empfehlen, zusätzlich zu dieser E-Mail auch einen **unterschiedenen Antrag** an die Auslandsvertretung zu **faxen**. Der Antrag kann den gleichen Text enthalten und muss von der Person unterschrieben sein, die das Visum beantragt, also beim Ehegattennachzug von der Person, die ein Visum zur Einreise bekommen möchte. Außerdem sollte die E-Mail Ihre Kontaktdaten enthalten (E-Mail-Adresse, Telefonnummer).

نحن نقترح بالاضافة لارسال البريد الالكتروني ارسال الطلب موقع عن طريق الفاكس.الطلب يجب ان يحتوي ذات النص وموقع من الشخص الذي سيحصل على التأشيرة ويريد السفر الى المانيا بالاضافة الى ذلك يجب على البريد الالكتروني ان يحتوي على بيانات التواصل معكم مثل عنوان البريد الالكتروني ورقم الهاتف

Es ist sehr **wichtig**, dass Sie diese **Frist einhalten!** Wenn Sie die Frist nicht einhalten, kann es sein, dass der Rechtsanspruch auf Familiennachzug verloren geht! Zum Beispiel, weil dann die „Fristwahrende Anzeige“ nicht mehr gilt oder wenn ein Kind in der Zwischenzeit 18 Jahre alt geworden ist.

من المهم جدا ان يتم تقديم الطلب خلال المهلة القانونية في حال فوات المهلة فمن الممكن فقدان الحق بلم الشمل.كمثال قد تصبح تفقد ورقة الحفاظ على لم الشمل فعاليتها او ان يصبح احد الاطفال خلال هذا الوقت في الثامن عشر من عمره

Wenn Ihre Familienangehörigen das Visum von einer anderen deutschen Auslandsvertretung bekommen haben, **schauen Sie bitte regelmäßig auf der Internetseite der Auslandsvertretung** nach Informationen, ob Sie den Antrag auf „Neuvisierung“ dort bereits stellen können und bis wann die Frist läuft.

في حال ان افراد عائلتك كانوا قد حصلو على التأشيرة من سفارة اخرى غير السفارة التركية فتحققوا بشكل مستمر من الموقع الرسمي للسفارة عن معلومات جديدة وعن ما ان كان بإمكانكم تقديم طلب تجديد التأشيرة ومتى هي المهلة لتقديم الطلب

Wenn Sie **Unterlagen** eingereicht haben, die in der Zwischenzeit abgelaufen sind, müssen Sie diese Unterlagen **erneuern**. Dafür gibt es eine **Frist** von **3 Monaten** ab Antragstellung. Das gilt auch für ärztliche Atteste.

في حال كنتم قد قدمتم وثائق رسمية وانتهت مدة هذه الوثائق في هذه الاثناء فيجب تجديد هذه الوثائق. لديكم مهلة ثلاث اشهر ابتداء من تقديم طلب تجديد التأشيرة هذا ينطبق ايضا على التقارير الطبية

Wenn Sie weitere Informationen oder Unterstützung brauchen, **lassen Sie sich beraten**. Wenden Sie sich an Ihre Beratungsstelle vor Ort.

في حال احتجتم لمعلومات اضافية او مساعدة فتوجهو لمراكز الاستشارة

Das **BBZ** bietet **Beratung** zum Familiennachzug zur Zeit nur **per Telefon oder E-Mail** **oder nach Terminvereinbarung** an (keine offene Sprechstunde). Kontaktdaten und Sprechzeiten finden Sie hier:

مركزنا يقدم حاليا الاستشارات عن طريق الهاتف والبريد الالكتروني والمواعيد ولكن لا يوجد للاسف اوقات استشارة مفتوحة
بيانات الاتصال و اوقات الدوام تجدونها هنا
: ي . ارقام الهواتف او عناوين البريد الالكتروني تجدونها في الرابط التالي

<https://www.bbzberlin.de/de/portfolio/familiennachzug/>

Wenn Sie eine **Rechtsanwältin** oder einen **Rechtsanwalt** in **Berlin** suchen, finden Sie E-Mail-Adressen und Telefonnummern zum Beispiel beim Flüchtlingsrat Berlin:

في حال كنتم تبحثون عن محامي في برلين فستجدون هنا عناوين الكترونية وارقام هواتف

<https://fluechtlingsrat-berlin.de/wp-content/uploads/adrflueberatung.pdf> (ab Seite 46 - aber Achtung, die Seitenzahlen können sich ändern).

Wir wünschen Ihnen alles Gute, sowohl gesundheitlich als auch in Ihren Familiennachzugsverfahren!

نتمنا لكم الصحة والتوفيق بخصوص لم الشمل

Das Team des BBZ-Familiennachzugs-Projektes